



Afbeelding: *Two Voices*, 2012, projectie op twee schermen, animatie, zwart-wit, geluid, 365 min.

Two Voices
Angela Detanico & Rafael Lain

09.12.—11.12.2022

Het Braziliaanse kunstenaarskoppel Angela Detanico & Rafael Lain werkt al twee decennia aan een coherent oeuvre waarin diverse taalkundige, wetenschappelijke en meteorologische bevindingen op poëtische wijze worden vertaald. Op uitnodiging van Tlön Projects brengt het duo nu voor het eerst een performance in een totaalscenografie waarin verschillende met elkaar verbonden werken worden samengebracht onder de titel ***Two Voices***. Deze presentatie kadert binnen Tlön Projects' Satelliet Programma en de jaarlijkse samenwerking met ROZENSTRAAT – a rose is a rose is a rose in Amsterdam.

Two Voices (2012) geeft uitdrukking aan de cyclische relatie van de zon en de maan. Het titelwerk van de presentatie is een zwart-wit animatie die wordt geprojecteerd op de twee tegenover elkaar liggende oostelijke en westelijke wanden. Zonsopgang en zonsondergang, maansopgang en maansondergang. Één dag per minuut. 365 minuten overeenkomend met een jaar. Onderaan elke projectie geven dagen, uren en minuten het verstrijken van de tijd aan op de versnelde schaal van het werk. De banen van de zon en de maan worden begeleid door een geluid dat overeenkomt met hun duur, één hertz per minuut. De compositie houdt gelijke tred met de variaties in de cycli. Soms komt de maan op aan het einde van de dag, soms midden in de nacht, of zelfs gedurende de dag, het pad van de zon begeleidend. De duur varieert van dag tot dag, van nacht tot nacht. Wanneer de cyclus lang is, is het geluid scherp. Als hij kort is, is het geluid laag. Soms volgen de elementen elkaar op in de tijd; dan weer verschijnen ze gelijktijdig, harmonisch of dissonant. Tijdens maanloze nachten heerst stilte. En dan is het weer dag.

Van 365 dagen naar 365 minuten worden de dagelijkse variaties, evoluties en interacties van de ritmes van zon en maan, dag en nacht versneld om het publiek fragmenten te onthullen van een ***pas de deux*** die gewoonlijk aan ons onoplettende oog ontsnapt.

30 minuten van dit werk — de maanmaand december — vormen de partituur voor twee acteurs die de zon-maan dialoog verwoorden door fragmenten voor te lezen waarin de ene of de andere wordt besproken. De duur van de lezing wordt bepaald door de cycli van de hemellichamen. Aangezien deze niet synchroon lopen zijn er momenten waarop de acteurs alleen voorlezen, momenten van superpositie van stemmen en momenten van stilte. De acteurs lezen voor uit boeken en teksten die de kunstenaars hebben verzameld, waaronder: Sappho's lyrische dichtregels, Sei Shōnagons fijngevoelige dagboeknotities, Galileo Galilei's theoretische verhandelingen, William Shakespeare's dramatische poëzie, Emily Dickinsons haiku-achtige

observaties, Ludwig Wittgensteins filosofische overdenkingen, Virginia Woolfs introspectieve beschouwingen, Hans Arps poëtische vormtaal, George Perecs kenmerkende opsommingen, John Cage's jeugdherinneringen en Willem Frederik Hermans' verhalende proza.

Zowel voorafgaand als na afloop van de performance wordt de animatie **Two Voices** afgewisseld door twee zwart-wit animaties: **28 Lunes** (2014) en **365 Soles** (2016). De eerste toont 28 fragmenten uit het astronomische traktaat **Sidereus Nuncius** van Galileo Galilei uit 1610 waarin de diverse stadia van de maan worden geopenbaard. **365 Soles** is de tegenhanger van **28 Lunes**. 'Sol' — het Latijnse woord voor zon — bevindt zich in het centrum van een schijf die wordt gevormd door 365 pagina's uit het boek **De Revolutionibus Orbium Coelestium** van Nicolaus Copernicus dat in 1543 verscheen. De woorden van de pagina's vervloeien en veranderen 365 keer terwijl het woord 'sol' steeds zichtbaar blijft.

Een nieuwe reeks tekststukken van het lopende project **Palavras Compostas**, dat in 2012 van start ging, worden verspreid over de ruimte aangebracht, zoals 'there/here' en 'sound/silence'. Twee woorden, antoniemen, creëren een complementaire assemblage zowel mentaal als visueel. Het kunstenaarsduo toont eveneens een drietal grote prints; tekstfragmenten uit de performance, met de duur van één dag overgebracht op een vel Kozo Awagani papier. Met karakters in plaats van minuten, zoals bij de animatie **Two Voices**. Één dag is gelijk aan 1440 tekens. De zon neemt het midden van het papier in beslag en situeert het moment dat hij opkomt. De maan is in italic bovenop de zon gedrukt. Afhankelijk van het seizoen vallen deze samen en staat de maan boven of onder de zon.

Tot slot is er een nieuw werk te zien uit de serie **Vanitas** (2017 – heden) waarin woorden, die verwijzen naar het verstrijken van de tijd, worden geschreven volgens een notatiesysteem waarin elke letter van het alfabet wordt aangeduid met een bepaald aantal bloemen in een vaas. Een vaas met één bloem komt overeen met de letter A, een vaas met twee bloemen met de letter B, enzovoort. Angela Detanico & Rafael Lain gebruikten het woord 'cycle' dat in het Engels en het Frans op dezelfde manier wordt geschreven en als metacommentaar het geheel aan werken belicht.

Bio

Angela Detanico & Rafael Lain hanteren taal als onderwerp en object van hun werk. Een poëtica die de wereld presenteert vanuit haar eigen codes van perceptie en begrip. Hun grotendeels conceptuele werken maken gebruik van geluid, afbeeldingen, tekst, video en andere traditionele kunstmedia in hun installaties. Ze vertegenwoordigen een rigoureuze gebruik van formalisme en een verfijnd gebruik van visuele en geschreven poëzie.

Hun werk weerspiegelt een gemeenschappelijke fascinatie voor het menselijk vermogen om de wereld om hen heen en daarbuiten te beschouwen. Door-drenkt met wetenschappelijke, wiskundige en literaire referenties, past hun werk thema's toe als tijd, ruimte, geheugen en het oneindige voorbij.

Angela Detanico & Rafael Lain werken sinds 1996 samen. Semioloog en grafisch ontwerper, respectievelijk geboren in 1974 en 1973 in Caxias do Sul in Brazilië. De kunstenaars wonen en werken in Parijs.

In 2002 nam het duo deel aan een kunstenaarsresidentie in de Franse hoofdstad, in het Palais de Tokyo. Twee jaar later wonnen ze de prestigieuze Nam June Paik Award. In hetzelfde jaar, 2004, namen Detanico en Lain deel aan de Bienal de São Paulo, een prestatie die werd herhaald in de volgende twee edities, in 2006 en 2008. In 2007 vertegenwoordigde het duo Brazilië op de 52e Biënnale van Venetië.

Hun werken zijn in verschillende contexten en landen tentoongesteld, onder andere: Frac Provence-Alpes-Côte d'Azur; Marseille, Frankrijk; Grand Palais Parijs, Frankrijk; The Club, Tokyo, Japan; Musée de l'Abbaye Sainte-Croix, Les Sables-d'Olonne, Frankrijk; MUDAM, Luxemburg; Moderne Museet, Stockholm, Zweden; Projects Paralelo, Mexico; MFundação Iberê Camargo, Porto Alegre, Brazilië; Kyoto Art Centre, Japan; National Museum of Contemporary Art, Athene, Griekenland; CA2M Museum, Madrid, Spanje; Temple Bar, Dublin, Ierland; en de 10e Biënnale van Havana, Cuba.

Werken van Angela Detanico & Rafael Lain maken deel uit van collecties zoals: Musée du Louvre, Parijs, Frankrijk; FNAC, Frankrijk; FMAC, Frankrijk; FRAC île-de-france, Parijs, Frankrijk; Musée d'Art moderne et Contemporain, Abbaye Sainte-Croix, Les Sables d'Olonne, Frankrijk; Taguchi Art Collection, Japan; Centro Calego de Arte Contemporânea, Santiago de Compostela, Spanje; Cifo-Cisneros Fontanals Art Foundation, Verenigde Staten van Amerika; Pinacoteca do Estado de São Paulo, São Paulo, Brazilië; MAMAMAM, Recife, Brazilië; en Museu de Arte da Pampulha, Belo Horizonte, Brazilië.

TLÖN PROJECTS, Satellietprogramma



Two Voices

Angela Detanico & Rafael Lain

Acteurs:

Annabelle Hinam en Thor Louwerens

09.12.2022 – 11.12.2022

Openingtijden:

vrijdag t/m zaterdag 13.00—17.00 uur

Zondag 10.00—11.00 uur

Performance tijden:

09.12.2022 17.00 uur

10.12.2022 14.00 and 17.00 uur

11.12.2022 11.00 uur

Een ticket voor het bijwonen van een performance is vereist.

U kunt hier tлонprojects.stager.nl/web/tickets een ticket reserveren.

Curatoren:

Chris Bestebreurtje en Petra Kuipers

Locatie:

ROZENSTRAAT – a rose is a rose is a rose

Rozenstraat 59, Amsterdam

Voor meer informatie en afbeeldingen: enter@tлонprojects.org

Abonneer u op onze nieuwsbrief op www.tлонprojects.org

Volg ons op Facebook en Instagram

Genereus ondersteund door:

